

1:1-25 Kat Kirak menmen yapiriue

1-5 Nipaa sowatenumaik, Kat kiriak nepnii ketiike ti. Ti kepeit weinim, witaan kiwapin ti. Kat himin kirak yaaik kau niu ein kekenpep tipar. Kat katip kara, "Nait, tii ekriit hir!" Nait apai mekriit mir. Kat kir nait apai yaaam, te Hirak kewiis niuk mirak wi. Hirak kowepiim wi mepno ein, witaan mepnen iin. Hirak kewiis niuk mirak witaan kerek ek. Wi miinin eik e. (6-8) Kat katip te tipar mowep mau nimin, miutip amno niu, miutip amnan ti, nimin iik ek Kat kewiis menmen. Hirak kewiis niuk mirak nepnii. Wi wiik apai au.

9-10 Kat katip kara, "Tipar emnik nepnii emike niutip amnen ti tokiik kau yaain katir, mepir kerem eim."

11-13 Kat katip kara, "Yenkiis metiike tuwei nu waai mentiite miitet ti", mepir kerem eim. Miine nikiim matin yapiriue mentiite. Wi wiikak iim e.

14-19 Kat katip kara, "Wepnii hak, wenke hak, hir ham mekriit man." Hirak katip apai au, hir mekriit mir. Hirak kiriak wepnii kowep kan wenewiik. Hirak kiriak wenke ketiike hir mowep man

witaan. Kat kewiisem mau nepnii te hiram mir man ti. Kat kiriakem mewiis wi wenke metiike tiito tiito. Wi tekyait em e.

20-23 Kat katip kara, "Saauk yapiriue metiike menmen yapiriue meke mepu mekre wan miinin man." Hirak apai katip, hiram mekriit miinin man Hiram miine nikerek yapiriue te yapiriue matin mesiikenik. Kat kiriak hora yapiriue te hora yapiriue miine nikiim matin mesiikenik mepu. Wi hiispinak eim e.

24-25 Kat katip kara, "Samiiak yapiriue meime ti me wiit metiike samiiak me yaank miinin mamnen." Hir mekriit miinin man. Samiak yapiriue Kat kiriakem miine nikerek yapiriue matin mesiikenik mepu.

1:26-2:25 Kat kiriakiiei haiu mit

1:26-2:25 Kat kiriakiiei haiu mit. Hirak kiriak mitik ketiike mite. Kat kiriakii nar hirak. Hirak apai kiriakiiei haiu mit kowator ninpin meime nu waai metiike tuwei me samiiak yapiriue metiike haiu mit.

- 2 -

Kat kiriak mitik hak. (7) Hirak

kitanu mitik yiipur te mitik kekriit. Hirak kekriit, Kat kewiis niuk mirak Atam. Kat apai kamir nii wisanuk kari Atam ken kewiisik keit nii eim. Manii hir kepeit wiit ke IIten katin nii eim kehiue nimin. Kepikre nii nu yaaik kekep mit nepu nepeit kau kekre nii. Mit miyapir niutip niutip nanim, te hir nanii taau. Hir nepu. Nu hak yaaik kekep mit nartei yaitepep iue mau nii ke nimin. Kat katip Atam kara, "Tii nanamprau nii eim e. Tii apaak nu nikiik mepeit nii eim, te tii ap ahuk nu nikiik kekep mit nartei yaitepep iue au amit. Tii ahuk nu nikiik eik e, te tii artei mekam yaaim, mekam au anum. Tii ahuk nu nikiik eik au. Tii ahuk te tii hahii." Maain, kat katip kara, "Atam kepu weinim." Tis, Kat kariii samiik metiike hora yapiriue nipaa hirak kiriakem me ti hiram man meit mitik hak. Hiram apai man, Atam kewiis niuk miram, te hirak wen kepu weinim. Kat katip kara, "Anuk iik e. Hii towan aniip mite pirak. Hire wekepiik wara mite pirak." Kat katip apai au, hirak keniip Atam kowentirnaanek kuwaai. Atam kuwaai, Hirak kinkatin hirapiit kiutip ke Atam Hirak pike keit yink keiyim kiwapin ek. Hirak keit hirapiit kirak mite weriue hirapiit kirak. Maain Atam pike

kekriit, Kat kariit mite wan wepiun mitik hak.
Atam apai kirep, hirak katip kara, "tii hira. Hii
ananut hap wetpaan wen hirapiit pinak kai hentaar
Kat kirakiit ke hirapiit kai." (24) Mitik hak
kinaaipis miiye haai nirak keit mite pirak hir wiik
nepu yink kir kiutip nentaar hirak Kat kirakiit
mite hap ke mitik hirapiit kirak. Kat katpor kir
naniine nikerek hir naanamprau menmen. Hir ne puk
weinik te hir ap yink anuk au. Kat kir menmen
Hirak kiriakem Hirak kirem yaaimepeit. Wi
hiispinak kiutip eim e. Menmen Hirak kiriakem
apai au, Hirak kepu wi hiispinak wiik. Wi kiutip
ere wi hiispinak kiutip mipiriim me mit te Kat
Hirak kewiis wi hak kirak kentaar Hirak kepu kau
keit.

- 3 -

3:1-24 Mit nirak anum amit nentaar hir namtau
neisis him ke Kat au. Hir naak nu nikiik.

1-7 Manpen hak tawowai hirak kiitehii mite
kara, "Kat katip tii ap ahum nu nikiim me nii eim
amit o au?" Mite watpoek wara, "Hawir awum nu
nikiim te hawir ap awum nu nikiim kepeit nii
niminiue eim. Hawir wautenanim te wawii."

Manpen katip kara, "Yii ap yayii au. Yii yaiyertei
mekam yaa'im, mekam au anum; yii ayim, te yii aipire
Kat kentaar yii towan yartei mekam yaa'im mekam au
anum. Kat Karteiem." Mite wir nu nikiik

wauenepiek. Hire wenep kiutip apai waak. Hire wowat mitik kire rek hirak kaak. Hir apai naak hir nartei iue. Hir nir hiras hir nepeit puk weinik. Hir nowenin nu tuwei hir apai namir tuwei mau puk.

8-21 Wepnii kowen ken kire sii Kat keke ti kekere nii. Hirak apai kan, Atam ketiike IIP mite pirak namtau Kat kukir kukir keketi, hir nisawin ninik nu. Kat kaninuek kara, "Henmak te tii isawin?" Mitik katpoek kara, "Hii amtau kukir kukir miit. Hii he puk weinik, te hii enain hirir isawin." Kat katip kara, "Tii artei te tii he puk weinik kerekeik? Tii apai haak nu nikiik hii eriuesisem o au?" Atam kara, "Tii owato mite iip e, hire wowato nu nikiik hii apai haak." Kat Kiitehii mite kara, "Tii henmak hirak iik e?" Mite watip wara, "Manpen kewiisauek hii apai haak." Kat katip manpen kara, "Tii towan ewiis tu kiit akiitet ti asiinen ano hentaar tii ewiisuerek. (15) Hii towan oweikin hanii nepenyerir niit netiike nikerek nire hir nenepan. Tii towan owir yahas enep nepenyek hitpar kirak te Hirak towan kakentir paan kiit." Kat katip mite kara, "Maain tii aine nikerek tu kiit kakiitewo kentaar tii

haak nu nikiik, hii eriuesisem, te tii wen
wowenepii mitik kiit wewiisik hirak nanamprut."
(17-18) Hirak Kat katip Atam kara, "Hii ariak
yenkiis anum metiike nu waai anum mamiite ti
mentaar ti hirak anum iim e. Tii aime wan iue te
tii ahum menmen me niit miit; au, taau. Tii
apiriakem tii aime wan ere tiito yapiriue, maain
tii hahii. Hii hiriakiit he ti. Maain tii pike
are ti." Hirak katip apai au, Hirak kakiin samiiak
yink mir te kiriakem kiram napnap hirak apai
kamrorem. Mite iip e wire miiye pe maam paiu, Atam
kewiis niuk mire Iip.

22-24 Atam ketiike Iip nartei mekam yaaim
mekam au anum. Hirak Kat keriuettii nen wiiteik te
hir ap nanik nu nikiik ke kepu akit, au. Hir neit
wiiteik, Hirak Kat kewiis ensen nanamprou ya weipir
kirak nii menep hir nanamprou nu kekep mit meriue
hinhinwiilar kire wepnii kerehihe kewenin. Mitik
iik ketiike mite pirak apai ninaiwir nii yaaim.
Hirak mitik kowen ti hak.

This translation of the book of Genesis in an
abridged form prepared and produced the the Summer
Institute of Linguistics. It is written for the
This translation of the book of Genesis has been
graciously paid for in loving memory of Mr. George
W. Davis, who was anxious to see God's word in the
language of the Au people.